

УДК 81'243:37.016:008

***ПРЕОДОЛЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ
ЛАКУНАРНОСТИ КАК МЕХАНИЗМ ФОРМИРОВАНИЯ
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА***

Надейкина А. Ю.,

магистрант,

Мордовский государственный национальный

исследовательский университет им. Н. П. Огарёва,

г. Саранск, Россия

Аннотация. Данная статья посвящена рассмотрению корреляции между феноменом элиминирования лингвистической, культурологической лакунарности и формированием межкультурной компетенции преподавателя иностранного языка. Автор производит анализ структуры межкультурной компетенции в целях выявления этапов формирования навыка устранения лакунарности. Результатом исследования выступает разработка структурной схемы развития навыка устранения лакунарности как одного из основных механизмов формирования межкультурной компетенции преподавателя иностранного языка.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, межкультурная компетенция, этнопсихолингвистическая лакунарность, лингвистическая лакуна, культурологическая лакуна, элиминирование лакун.

***LANGUAGE- AND CULTURE- RELATED LACUNAE ELIMINATION
AS THE MECHANISM OF THE FOREIGN LANGUAGE TEACHER'S
INTERCULTURAL COMPETENSE***

Nadeykina A.Y.,

graduate student,

Ogarev Mordovia State University,

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

Saransk, Russia

Abstract. This article deals with the correlation between the phenomenon of language-, culture-related lacunae elimination and the foreign language teacher`s intercultural competence formation. The author analyses the intercultural competence structure with the aim of detecting the lacunae elimination skill`s exercise stages. The study results in the structural model investigation of the lacunae elimination skill as the mechanism of the foreign language teacher`s intercultural competence.

Keywords: cross-cultural communication, intercultural competence, ethnopsycholinguistic lacuna, language-related lacuna, culture-related lacuna, lacunae elimination.

Успешное функционирование современного глобалистичного социума зависит от межкультурной компетентности его представителей. Под «межкультурной компетентностью» специалисты по межкультурной коммуникации традиционно подразумевают факт овладения «межкультурной компетенцией», то есть факт становления способной к эффективному межкультурному взаимодействию личности. Одной из главных причин взаимного непонимания между представителями разных культур выступает отсутствие характерного для одной культуры элемента в другой культуре, получивший название «этнопсихолингвистическая лакунарность». Таким образом, устранение этнопсихолингвистической лакунарности выступает одним из механизмов формирования межкультурной компетенции.

Формирование межкультурной компетенции у представителей современного поликультурного социума является прямой профессиональной обязанностью преподавателя иностранного языка (далее «преподаватель ИЯ»). От степени развития межкультурной компетенции преподавателя ИЯ зависит качество ее развития непосредственно у его учеников. То есть, эффективность функционирования многокультурного общества в целом находится в прямой зависимости от сформированности межкультурной компетенции у

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

преподавателя ИЯ. Сказанное выше определяет актуальность исследования межкультурной компетенции преподавателя ИЯ и, в частности, способов устранения этнопсихолингвистической лакуарности как одного из механизмов ее формирования.

В первую очередь мы произвели анализ определений термина «межкультурная компетенция» (далее «МК») российских и иностранных специалистов по межкультурной коммуникации. Отечественные ученые трактуют понятие «межкультурная компетенция» как «набор знаний, умений, навыков и способностей, позволяющих эффективно взаимодействовать с представителями других культур, адаптироваться адекватно коммуникативной ситуации» (А. А. Евтюгина), «интегративная характеристика уровня профессионализма, отражающая способность проводить политику полилингвизма в поликультурном пространстве; система качеств, помогающая ориентироваться в культурных отношениях родной и иноязычных стран, имеющая синтетический характер и включающая в себя множество признаков обеспечивая достижение цели воспитания человека культуры» (И. В. Васютенкова) [1], [5].

Однако наиболее ценной с научной точки зрения проявила себя дефиниция зарубежного лингвиста, генерального директора Ассоциации Экспертов Международного Образования (Association of International Education Administrators) Д. К. Деардорфф, а именно: “intercultural competence is the ability to develop targeted knowledge, skills and attitudes that lead to visible behaviour and communication that are both effective and appropriate in intercultural interactions” (с англ. «межкультурная компетенция это способность формировать определенное отношение, приобретать определенные знания и навыки, которые способствуют выстраиванию эффективного и социально-приемлемого в рамках межкультурного взаимодействия поведения и общения») [9, с. 19–20]. Данное толкование МК раскрывает непосредственно структуру МК, которая выступает

одним из ключевых объектов нашего исследования. В связи с этим, в рамках данной работы мы взяли за основу трактовку МК именно Д. К. Деардорфф.

Исходя из понятия МК Деардорфф, МК состоит из 3-х элементов: отношения (attitude), знаний (knowledge) и навыков (skills). Под необходимым для формирования МК «отношением» подразумевается желание постигать чужие культуры, осознание необходимости их постижения, а также уважение к ним, открытость, любопытство и азарт в их постижении. Среди необходимых «знаний» числятся: осознание влияния родной культуры на формирование собственной личности; базовые сведения о других культурах, их особенностях и отличиях от родной; базовые знания о чужих языках, особенностях общения (социолингвистическая осознанность) сведения о глобальных проблемах и тенденциях, их причинах, влиянии и возможных исходах. К «навыкам» МК относят: умение слушать, оценивать, наблюдать за поведением представителей другой культуры, не придавая ему негативную этноцентричную окраску; анализировать, расшифровывать и соотносить разные показатели родной и чужих культур; мыслить критически а также видеть реальность с позиции представителя чужой культуры [9, с. 20-21].

Успешное освоение всех трех элементов способствует формированию так называемого «внутреннего», скрытого результата (internal outcome). Скрытый результат в сущности являет собой набор качеств межкультурно-компетентного человека (гибкости, эмпатии, адаптивности и т.д.). Данные качества проявляют себя в поведении человека, что являет собой результат «внешний» (external outcome) – наглядное доказательство обладания человеком качествами межкультурно-компетентной личности. Таким образом, совокупность «внешнего» и «внутреннего» результатов представляет сформированную МК [9 с. 21-22].

В ходе исследования описанных выше элементов МК мы обнаружили, что связь между ними не линейна. «Отношение» составляет базу для всех последующих, так как без осознания важности постижения чужой культуры, Дневник науки | www.dnevnika.ru | СМН Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

без уважения к ней, человек не обладает достаточной мотивацией для совершения усилий по получению сведений о ней и формировании необходимых для эффективного межкультурного взаимодействия навыков. Далее мы рассмотрели, в каком отношении друг к другу находятся «знания» и «навыки». Согласно традиционной концепции, для развития того или иного навыка необходимо первичное освоение определенных знаний, т.е. формирование навыка вторично. Однако, по Д. Деардорфф, идея полного становления «межкультурно-компетентной» личностью выступает утопичной, так как невозможно обладать абсолютно всеми сведениями о родной и о чужой культурах. Таким образом, процесс формирования МК безграничен, а значит приобретение знаний и развитие навыков в его рамках происходят параллельно [9].

Д. Деардорфф утверждает, что «внутренний» результат той или иной степени сформированности качеств межкультурно-компетентной личности представляет собой «исход» формирования в первую очередь «отношения», а затем «знаний» и «навыков». Тем временем, как утверждает упомянутый выше специалист, «внешний» результат по своей природе вторичен по отношению к «внутреннему». Выявленную нами корреляцию элементов МК относительно друг друга мы решили изобразить в формате следующей схемы (Рис. 1):

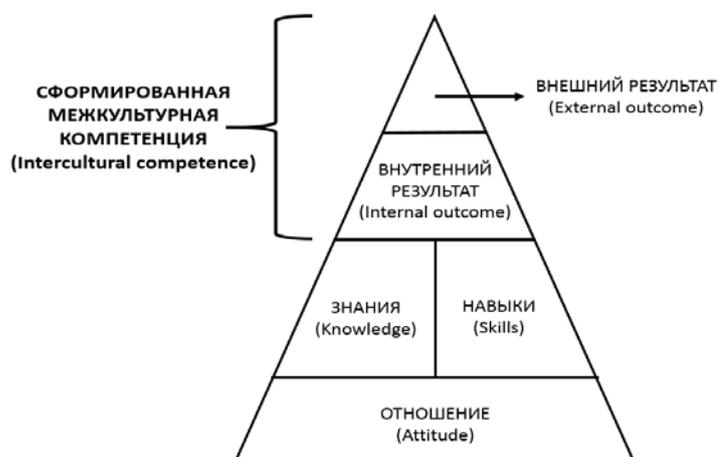


Рис. 1 – Структурная «пирамида»

межкультурной компетенции (авт. А. Ю. Надейкина)

Далее в ходе нашего исследования мы отследили прямую зависимость между количеством и интенсивностью коммуникативных контактов, совершаемых человеком (критерии обусловленные принадлежностью личности к той или иной социальной группе), и минимально необходимой степенью развития у него коммуникативной компетенции. В этой связи нами было принято решение поделить людей согласно 4-м профессиональным группам, представленным на разработанной нами шкале (Рисунок 2):



Рис. 2 – Шкала минимально необходимого уровня развития межкультурной компетенции (авт. А. Ю. Надейкина)

Согласно данной шкале, «среднестатистическому человеку» (профессия/род деятельности которого не подразумевает межкультурные контакты) требуется базовый уровень развития МК. Данный уровень обеспечивается усвоением дисциплины «иностранный язык» средней образовательной школы, колледжа и/или нелингвистической специальности ВУЗ-а. Уровень развития МК у педагога-предметника должна быть выше, чем у среднестатистического человека, так как в процессе осуществления своей профессиональной деятельности среди учеников может оказаться представитель иной лингвокультуры. Высокая степень сформированности МК у переводчика обуславливается тем, что от него зависит эффективность

коммуникации между носителями разных культур. В случае ошибки, переводчик может спровоцировать межкультурный конфликт большой группы участников политической/экономической/деловой встречи или массового выступления. Однако, среди всех вышеперечисленных профессиональных групп наибольшее количество усилий по формированию у себя межкультурной компетенции обязан приложить именно преподаватель ИЯ. Преподаватель ИЯ несет ответственность за важную функцию в обществе: он обязан сформировать минимально необходимый уровень МК (в соответствии с родом деятельности) не только у представителей всех нижестоящих по шкале профессиональных групп, но и в том числе у будущих преподавателей ИЯ. Таким образом, атмосфера толерантности в обществе находится в прямой зависимости от качества работы преподавателя ИЯ. Как уже было отмечено нами ранее, формирование МК – бесконечный процесс, поэтому мы изобразили его на шкале (Рис. 2) как векторную величину.

Беря во внимание тот факт, что устранение ЭТПЛ лакунарности является одним из основных механизмов формирования МК у будущего преподавателя иностранного языка, мы можем предположить, что структура формирования МК и структура формирования навыка элиминирования лакун имеют схожие черты. В связи с этим, мы разработали структурную схему развития навыка устранения ЭТПЛ лакунарности. Определенно, без осознания необходимости элиминирования ЭТПЛ лакунарности в целях выстраивания эффективного межкультурного общения, без мотивации к формированию данного навыка, последующие действия в данном направлении невозможны. Таким образом, ступень «отношение», как и при развитии МК, является фундаментальной.

Далее согласно схеме развития МК, вторую ступень делят «знания» и «навыки». Если в случае МК всецелое овладение сведениями о своей и чужой культуре не представляется возможным, то в случае навыка устранения ЭТПЛ лакунарности человек в силах изучить феномен ЭТПЛ лакунарности, ее виды и способы ее устранения в полной мере. Таким образом, относительно Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

непосредственного навыка элиминирования ЭТПЛ лакун описанные выше «знания» первичны. В завершение, факт сформированности у человека данного навыка в сущности являет собой «внутренний» результат, о наличии которого может свидетельствовать только наглядное доказательство применения человеком данного навыка вовне, то есть результат «внешний». Исходя из всего сказанного выше, мы разработали схему формирования навыка устранения ЭТПЛ лакунарности как механизма развития МК (Рис. 3):



Рис. 3 – Структурная схема формирования

навыка устранения ЭТПЛ лакунарности (авт. А. Ю. Надейкина)

Подводя итоги данного исследования, следует отметить, что в его рамках мы: во-первых, рассмотрели явление межкультурной компетенции, ее структуру, разработали схему формирования межкультурной компетенции. Во-вторых, мы доказали необходимость высокого уровня развития МК у преподавателя ИЯ посредством разработки шкалы минимально необходимого уровня развития МК в зависимости от рода профессиональной деятельности человека. В-третьих, мы исследовали феномен этнопсихолингвистической лакунарности, ее виды, способы ее элиминирования. В завершение, нами была разработана структурная схема формирования навыка устранения этнопсихолингвистической лакунарности. Результаты данного исследования дополнили научную базу сведений о развитии навыка элиминирования ЭТПЛ

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

лакунарности как механизма формирования межкультурной компетенции преподавателя иностранного языка и могут служить основой в целях доработки содержания дисциплин, входящих в программы направления подготовки «Лингвистика».

Библиографический список

- 1 Васютенкова И. В. Развитие поликультурной компетентности учителя в условиях последиplomного педагогического образования: автореф. дис. ... канд. пед. наук / И. В. Васютенкова; – М. : ИКАР 2006. – 160 с.
- 2 Гришаева Л. И. Введение в межкультурную коммуникацию. – М. : Академия, 2006. – 336 с.
- 3 Данильченко Т. Ю. Лакуны, их признаки и типология // Культурная жизнь Юга России. – Краснодар : Изд-во КГУКИ, 2010. – №1 (35). – С. 12–16.
- 4 Дулганова В. Н. Прагматический аспект межкультурной коммуникации: автореф. дис. ... канд. культ. – Улан-Удэ : ИПК ВСГАКИ, 2003. – 20 с.
- 5 Евтюгина, А. А. Формирование межкультурной компетенции специалиста в области экономики / А. А. Евтюгина // Научный диалог. - 2013. - № 8 (20) : Педагогика. - С. 65-74.
- 6 Марковина И. Ю., Сорокин Ю. А. Культура и текст. Введение в лакунологию: учеб. пособие. – М. : ГЭОТАР-Медиа, 2008. – 144 с.
- 7 Садохин А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. – М. : Высш. школа, 2005. – 310 с.
- 8 Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М. : Слово, 2000. – 262 с.
- 9 Deardorff D. K. Manual for developing intercultural competencies: story circles. – Routledge, 1975. – 101 p.
- 10 Feresztyn E. The influence of cultural consciousness on intercultural communication problem resolution // Вопросы психолингвистики. – М., 2006.

11 Grodzki E. Using Lacuna Theory to Detect Cultural Differences in American and German Automotive Advertising. Frankfurt (Main): Peter Lang, 2003.

12 Hale K. Gaps in grammar and culture // Linguistics and anthropology in honor of C. F. Volgelin-Jisse. – New York. – 1975.

Оригинальность 88%